

**Einbau  
Potenziometer R.. für  
Stellantrieb IC 20**

**Betriebsanleitung**

- Bitte lesen und aufbewahren

**Zeichenerklärung**

- (1), (2), (3)...= Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



**Montaj  
Servomotor IC 20 için  
Potensiyometre R..**

**Kullanım Kılavuzu**

- Lütfen okuyun ve saklayın

**İşaret açıklaması**

- (1), (2), (3)...= Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

**Zabudování  
Potenciometr R.. pro  
servopohon IC 20**

**Návod k provozu**

- Prosíme pročíst a dobře odložit

**Vysvětlení značek**

- (1), (2), (3)...= činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

**Montaż potencjome-  
tru R.. dla napędu  
nastawczego IC 20**

**Instrukcja obsługi**

- Instrukcję przeczytać i przechować

**Objaśnienie oznaczeń**

- (1), (2), (3)...= czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**Установка  
Потенциометр R.. для  
сервопривода IC 20**

**Руководство по  
Эксплуатации**

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

**Объяснение знаков**

- (1), (2), (3)...= Действие
- = Указание

Все указанные в этом «Руководстве по эксплуатации» действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

**Az IC 20 típusú  
állítómotorhoz tartozó  
R.. potenciométer be-  
szerezése**

**Üzemeltetési utasítás**

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

**Jelmagyarázat**

- (1), (2), (3)...= tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenység kizárólag erre feljogosított szak személlyel szabad elvégeztetni!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

**VÝSTRAHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věčným škodám. Před použitím si přečíst návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

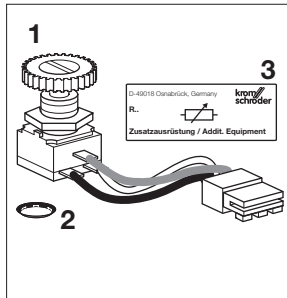
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть «Руководство». Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

**Prüfen**

**Lieferumfang**

- 1 Potenziometer
- 2 Sicherungsring
- 3 Typenschild Potenziometer IC 20



**Kontrol**

**Sevkiyat içeriği**

- 1 Potensiyometre
- 2 Emniyet rondelası
- 3 Potensiyometre IC 20 Tip etiketi

**Kontrola**

**Objem dodání**

- 1 potenciometr
- 2 pojistný kroužek
- 3 typový štítek potenciometru IC 20

**Kontrola**

**Zakres dostawy**

- 1 Potencjometr
- 2 Pierścień osadocy sprężynujący
- 3 Tabliczka znamionowa potencjometru IC 20

**Проверка**

**Комплект поставки**

- 1 Потенциометр
- 2 Пружинное стопорное кольцо
- 3 Шильдик потенциометра IC 20

**Ellenőrzés**

**Szállított alapfelszerelés**

- 1 potenciométer
- 2 biztosító gyűrű
- 3 IC 20 potenciométer típusbűla

## Einbau Potenziometer

- 1) Stellantrieb IC 20 in Nullstellung, das heißt, die Drosselklappe BV in geschlossene Stellung bringen.
- 2) Anlage spannungsfrei schalten.
- 3) Gas-/Luftzufuhr absperren.

## Potensiyometre montajı

- 1) Servomotor IC 20 sıfır pozisyonadadır, bu demektir ki orifis klapesini BV kapalı pozisyona getirin.
- 2) Tesisin gerilimini kapatın.
- 3) Gaz/hava akışını kapatın.

## Zabudování potenciometru

- 1) Servopohon IC 20 v nulové poloze, to znamená přesunout škrtky klapky BV do uzavřené polohy.
- 2) Odpojit zařízení od zásobování napětím.
- 3) Uzavřít přívod plynu/vzduchu.

## Montaż potencjometru

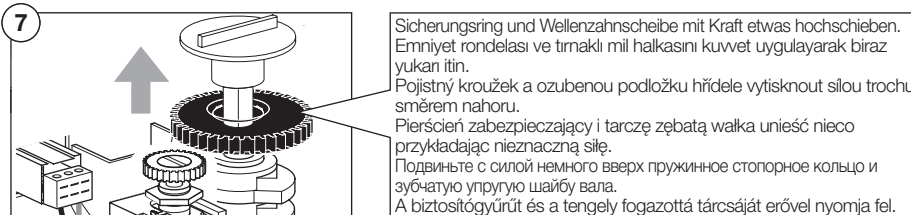
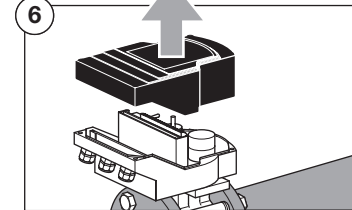
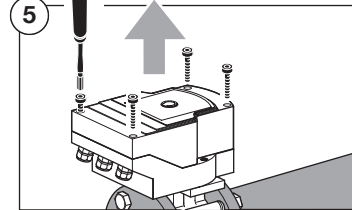
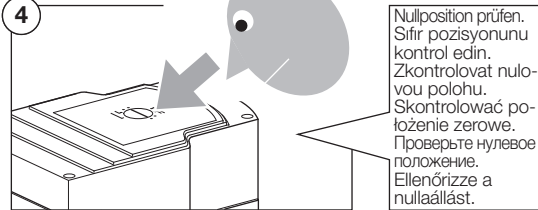
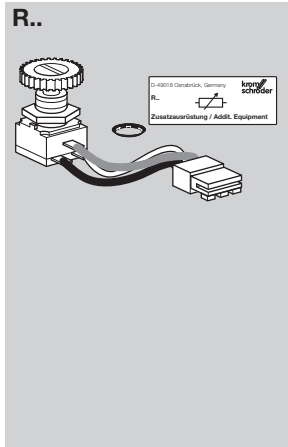
- 1) Ustawić napęd nastawczy IC 20 w położeniu zerowym; w położeniu tym przepustnica BV jest zamknięta.
- 2) Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- 3) Odciąć dopływ gazu/powietrza.

## Установка потенциометра

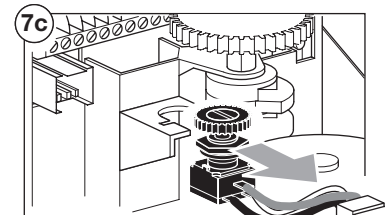
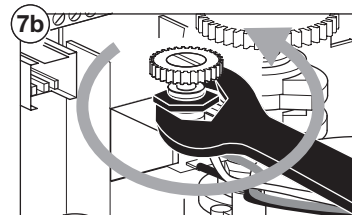
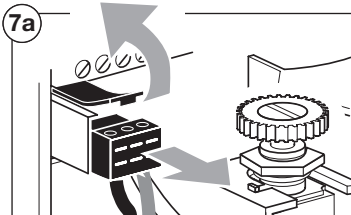
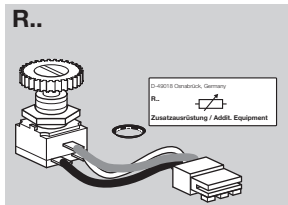
- 1) Установите сервопривод IC 20 в нулевое положение, что соответствует закрытию электропританки дроссельной заслонки BV.
- 2) Отключите электропитание установки.
- 3) Перекройте подачу газа и воздуха.

## Potenciometer beszerlése

- 1) Az IC 20 állítómotor nullaállásban, ez azt jelenti, hogy a BV pillangószelepet vigye zárt állásba.
- 2) Feszültségmentesítse a berendezést.
- 3) Zárja el a gáz-/levegőbevezetést.



## Potenciometer austauschen/nachrüsten



## Potensiyometreyi deęiştirme/sonradan donatma

- 8) Montaj esasında tutma elemaninin **üzerinde** durmasını sağlamak için potensiyometredeki somun, dişli halka ve rondelayı döndürerek yukarı çıkarın.

## Potenciometr vyměnit/dodatečně zabudovat

- 8) Na potenciometru vytočit matici, ozubené kolečko a podložku, aby ležely při zabudování **na** držáku.

## Wymiana/instalowanie potencjometru

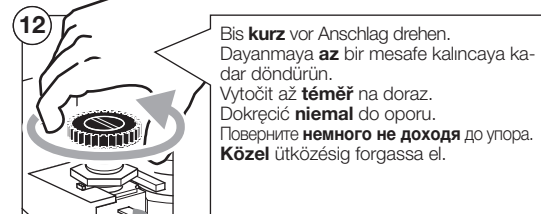
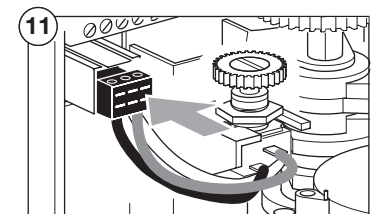
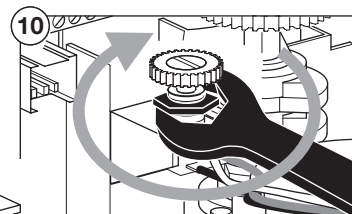
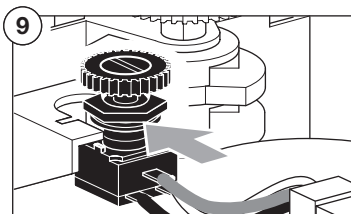
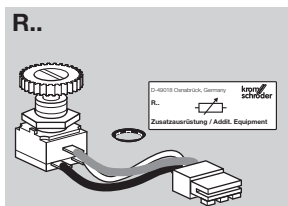
- 8) Nakrętkę, podkładkę zębatą i podkładkę płaską na potencjometrze przesunąć przez obrócenie do góry tak, aby elementy te leżały przy montażu **na** powierzchni montażowej.

## Заменить/дооснастить потенциометр

- 8) Раскрутите у потенциометра гайку, зубчатую упругую шайбу и подкладную шайбу, чтобы при установке они лежали **на** крепежнии.

## A potenciometer cserélje ki/szerelje be pótlólagosan

- 8) A potenciometeren lévő anyát, fogazott tárcsát és alátétárcsát csavarja **feljebb**, hogy beszerelkor a befogásra felteküdjenek.



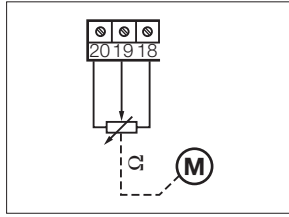
## Startwert einstellen

- Ohmwert zwischen der gelben und roten Leitung oder zwischen den Klemmen **19** und **20** messen und den Startwert einstellen.

### Bereich des einzustellenden Startwertes am Potenziometer

Widerstands-nennwert	Maximale Spannung	Startwertbereich 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- Widerstandsnennwert des Potenziometers – siehe Typenschild Potenziometer IC 20.



## Start değerinin ayarlanması

- Sarı ve kırmızı kablo veya **19** ve **20** nolu klemensler arasındaki Ohm değerini ölçün ve Start değerini ayarlayın.

### Potensiyometrede ayarlanacak olan Start değeri aralıkları

Nominal direnç değeri	Azami gerilim	Start değeri aralığı 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- Potensiyometrenin nominal direnç değeri – bkz. Potensiyometre IC 20 tip etiketi.

## Nastavení startovací hodnoty

- Změřit hodnotu odporu mezi žlutým a červeným vedením, nebo mezi svorkou **19** a **20** a nastavit startovací hodnotu.

### Oblast nastavitelné startovací hodnoty na potenciometru

jmenovitá hodnota odporu	maximální napětí	oblast startovací hodnoty 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- Jmenovitá hodnota odporu potenciometru – viz typový štítek potenciometru IC 20.

## Nastawić wartość startową

- Zmierzyć wartość omową między przewodami żółtym i czerwonym lub między zaciskami **19** i **20**, po czym nastawić wartość startową.

### Zakres wartości startowej możliwej do nastawienia przy pomocy potencjometru

Znamionowa wartość oporności	Maksymalne napięcie	Zakres wartości startowej 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- Znamionowa wartość oporności potencjometru – patrz tabliczka znamionowa potencjometru IC 20.

## Установка начального значения

- Измерьте величину сопротивления в омах между желтым и красным кабелями или между клеммами **19** и **20** и установите начальное значение.

### Диапазон устанавливаемого начального значения у потенциометра

Номинальное значение сопротивления	Максимальное напряжение	Диапазон начального значения 0°
1000 Ω	20 В	20 – 80 Ω

- Номинальное значение сопротивления потенциометра – см. шильдик потенциометра IC 20.

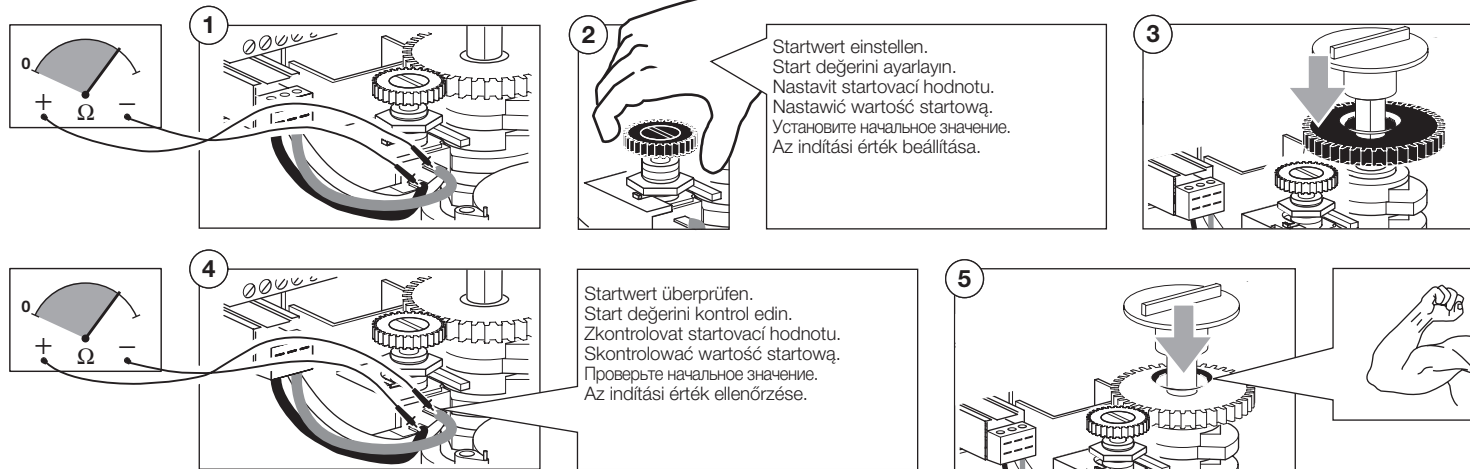
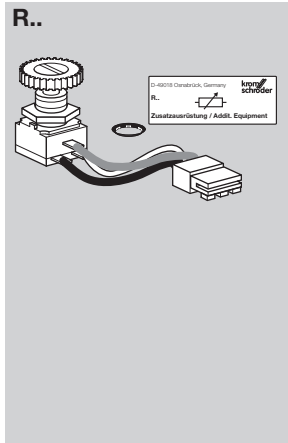
## Az indítási érték beállítása

- Mérje meg a sárga és a piros vezeték közötti vagy a **19** és **20** kapcsok közötti ohm-értéket és állítsa be az indítási értéket.

### A potenciométeren beállítandó indítási érték tartománya

Ellenállás névleges értéke	Maximális feszültség	Indítási érték 0°
1000 Ω	20 V	20 – 80 Ω

- A potenciométer ellenállásának névleges értékét – lásd az IC 20 potenciométer típusábráján.



- Alle Einstellungen sind abgeschlossen.

- Tüm ayarlama işlemleri tamamlanmıştır.

- Všechna nastavení jsou ukončena.

- Wszystkie nastawienia zostały tym samym zakończone.

- Все настройки закончены.

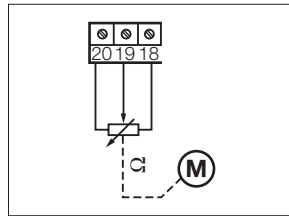
- Valamennyi beállítás le van zárva.

## Verdrahten

- Der sich ändernde Widerstandswert wird als Stellungsrückmeldung genutzt.
- Die Leistungsaufnahme für das Potenziometer beträgt maximal 0,5 Watt.

### Das Potenziometer ist nachgerüstet worden:

- Klemmen **18...20** verdrahten.



## Kablo bağlantısı

- Değişen direnç değeri ayar pozisyonu geri bildirişi olarak kullanılır.
- Potensiyometrenin güç sarfıyatı maksimal 0,5 Watt'dır.

### Potensiyometre sonradan donatılmıştır:

- **18...20** nolu klemenslerin kablo bağlantılarını gerçekleştirin.

## Elektroinstalace

- Měníci se hodnota odporu bude využita jako zpětné hlášení polohy.
- Příkon potenciometru činí maximálně 0,5 W.

### Potenciometr byl dodatečně zabudován:

- Napojit svorky **18...20**.

## Podłączenie elektryczne

- Zmieniająca się wartość oporności jest wykorzystywana jako sygnał zwrotny położenia.
- Pobór mocy potencjometru wynosi maksymalnie 0,5 W.

### Potencjometr zainstalowany jako wyposażenie dodatkowe:

- Wykonać połączenia do zacisków **18...20**.

## Электрoпoдключeниe

- Изменяющееся значение сопротивления используется как обратная связь для указателя положения.
- Потребляемая мощность потенциометра составляет максимум 0,5 ватт.

### Потенциометр дооснащен:

- Соедините проводами клеммы **18...20**.

## Huzalozás

- A megváltozó ellenállási érték mint állás visszajelzés kerül felhasználásra.
- A teljesítményfelvétel a potenciométer részére max. 0,5 Watt.

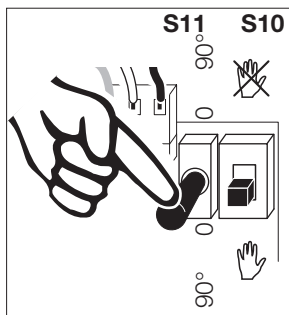
### A potenciométer pótlólag került beszerelésre:

- Huzalozza be a **18 ... 20** kapcsokat.

## Funktionstest

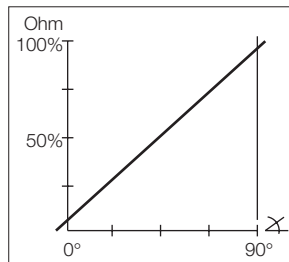
→ Empfohlen wird ein Funktionstest im Handbetrieb durchzuführen.

- 1 Spannung an Klemme **3** und **4** anlegen.
- 2 Schalter **S10** auf Handbetrieb stellen.
- 3 Tippschalter **S11** betätigen – Öffnungs- und Schließverhalten überprüfen.



## Potenzimeterbereich

→ Der verfügbare Stellbereich des Potenziometers hängt von den Einstellungen der Schaltknocken ab – siehe Betriebsanleitung „Stellantrieb IC 20, IC 40, IC 40S, Drosselklappe BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS“.



→ Probelauf nicht in Ordnung – Einstellungen neu vornehmen.

- 4 Probelauf in Ordnung – Stellantrieb, Schalter **S10** wieder auf Automatik stellen.

## Fonksiyon testi

→ Fonksiyon testinin manuel çalıştırma yapılması tavsiye edilir.

- 1 Gerilimi **3** ve **4** nolu klemenslere bağlayın.
- 2 **S10** şalterini manuel çalıştırma moduna ayarlayın.
- 3 **S11** şalterine basın – Açma ve kapatma özelliğini kontrol edin.

## Test funkce

→ Doporučujeme provést test funkce v manuálním provozu.

- 1 Napojit napětí na svorky **3** a **4**.
- 2 Spínač **S10** přestavit na manuální provoz.
- 3 Stisknout tlačítkový spínač **S11** – zkontrolovat otvírání a zavírání.

## Próba działania

→ Zalecane jest wykonanie próby działania w trybie obsługi ręcznej.

- 1 Doprowadzić napięcie do zacisków **3** i **4**.
- 2 Ustawić przełącznik **S10** w trybie obsługi ręcznej.
- 3 Naciśnięcie przełącznika przechylny **S11** – skontrolować przebieg otwierania i zamykania.

## Проверка работоспособности

→ Рекомендуется проводить проверку работоспособности в ручном режиме.

- 1 Подайте напряжение на клеммы **3** и **4**.
- 2 Установите переключатель **S10** на ручной режим.
- 3 Нажмите тумблер **S11** – проверьте режимы открывания и закрывания.

## Működés ellenőrzése

→ Ajánlott a működés ellenőrzésének kézi üzemmódban történő végrehajtása.

- 1 Kapcsolja rá a feszültséget az **3** és **4** kapocsra.
- 2 Az **S10** kapcsolót állítsa kézi üzemmódba.
- 3 Működtesse az **S11** pillanatmozgató kapcsolót – ellenőrizze a nyitási és zárási magatartást.

## Potensiyometre ayar aralığı

→ Potensiyometrenin kullanılabilir ayar aralığı kumanda kamlarının ayarlarına bağlıdır – bkz. Kullanım Kılavuzu “Servomotor IC 20, IC 40, IC 40S, Orifis Klapesi BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS”.

→ Deneme çalışması normal değil – Ayarları yeniden gerçekleştirin.

- 4 Deneme çalışması normal – Servomotor, **S10** şalterini tekrar otomatik konuma ayarlayın.

## Oblast potenciometru

→ K dispozici stojící stavěcí oblast potenciometru závisí od nastavení spínačích vaček – viz návod k použití „Servopohon IC 20, IC 40, IC 40S, Škrťací klapka BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS”.

→ Nebyl-li zkušební provoz v pořádku – znovu provést nastavení.

- 4 Byl-li zkušební provoz v pořádku – spínač **S10** servopohonu přestavit znovu na automatiku.

## Zakres potencjometru

→ Stojący do dyspozycji zakres nastawczy potencjometru zależy od nastawień krzywek łączeniowych – patrz instrukcja obsługi „Napęd nastawczy IC 20, IC 40, IC 40S, Przepustnica BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS”.

→ Wynik próby pracy negatywny – wykonać ponownie czynności nastawiania.

- 4 Wynik próby pracy pozytywny – na powrót przestawić napęd nastawczy w tryb pracy automatycznej przełącznikiem **S10**.

## Диапазон работы потенциометра

→ Диапазон настройки потенциометра зависит от настроек контактных кулачков – см. руководство по эксплуатации «Сервопривод IC 20, IC 40, IC 40S, Дроссельная заслонка BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS”.

→ Пробный пуск не выполняется – проведите настройки заново.

- 4 Пробный пуск выполняется – установите переключатель сервопривода **S10** снова в режим автоматического управления.

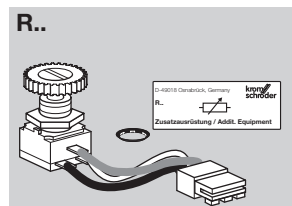
## A potenciométer tartomány

→ A potenciométer rendelkezésre álló beállítási tartomány a kapcsolóbütyök beállításától függ – lásd az „IC 20, IC 40, IC 40S típusú állítómotor, BVG, BVGF, BVA, BVAf, BVH, BVHS típusú pillangószelep” üzemeltetési útmutatóját.

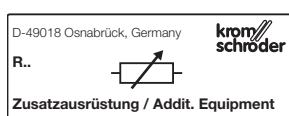
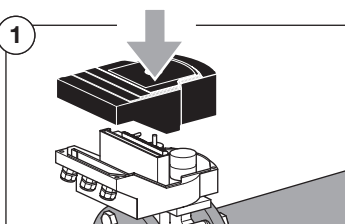
→ Ha a próbaüzemeltetés nincs rendben – a beállításokat újból végezze el.

- 4 Ha a próbaüzemeltetés rendben van – a állítómotort, az **S10** kapcsolót újból állítsa automatikusra.

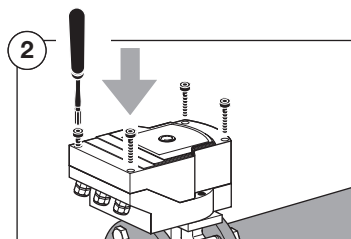
## Zusammenbau



- 3 Typenschild Potenziometer IC 20 sichtbar am Stellantrieb aufkleben.



## Montaj



- 3 Potensiyometre IC 20 tip etiketini görülebilir şekilde servomotorun üzerine yapıştırın.

## Smontování

- 3 Typový štítek potenciometru IC 20 nalepit viditelně na servopohon.

## Montaż

- 3 Nakleić tabliczkę znamionową potencjometru IC 20 w widocznym miejscu na napędzie nastawczym.

## Сборка

- 3 Наклейте шильдик потенциометра IC 20 на видном месте на сервопривод.

## Összeszerelés

- 3 Az IC 20 potenciométer típusabláját jól láthatóan ragassza rá a állítómotorra.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.  
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:  
Elster GmbH  
Tel. +49 (0)541 1214-365  
Tel. +49 (0)541 1214-499  
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH  
Strothweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-370  
hts.lotte@honeywell.com  
www.kromschroeder.de

**Honeywell**  
kromschroeder

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilcilığe danışınız. İlgili adresler İnternet sayfamızda veya Elster GmbH firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obratíte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, в соответствующий филиал/представительство. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме «Elster GmbH».

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhöz. Ezek címét az internetről vagy a Elster GmbH cégtől tudhatja meg.